

Job 1:1-22

STRUKTUR / STRUCTURE

Gross - Einheitsübersetzung, 1986

1:1-2:10 DIE RAHMENERZÄHLUNG

1:1-5 Ijobs Rechtlichkeit

1:6-2:10 Zwei Bewährungsproben

1:6-22 Der Verlust des Reichtums

2:1-10 Der Verlust der Gesundheit

2:11-31:40 DIE STREITREDEN

2:11-13 Der Besuch der Freunde

Michel, 1999,1970

Will be added at another time

c:\michel\001.str

Job 1:1-22

Hebrew Text, Transliteration and Translations

אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ-עוּז	1:1 <i>îš hāyāh bē'ereṣ ūš</i>	1:1 Es war einmal ein Mann	1:1 A man there was in the land of Uz
אִיּוֹב שְׁמוֹ	<i>īyyōb šēmō</i>	יְיֹוֹב/חִיּוֹב וָאֵת שְׁמוֹ	יְיֹוֹב/חִיּוֹב וָאֵת שְׁמוֹ
וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא תָם וְיָשָׁר	<i>wēhāyāh ha îš hahû' tām wēyāšār</i>	Und dieser Mann war redlich und rechtschaffen	And that man was sound and upright
וַיִּרָא אֱלֹהִים יָסָר מֶרְעֵוֹ	<i>wîrē' ʔlōhîm wēsār mērē'</i>	und er fürchtete/verehrte יְהוָה und wendete sich vom Bösen	one who feared יְהוָה and turned away from evil/Evil.
וַיִּנְלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים	1:2 <i>wayiwwāldû lô šib ʕah bānîm</i>	1:2 Und es wurden ihm geboren sieben Söhne	1:2 And there were born to him seven sons
וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת:	<i>wēšālōš bānôt</i>	und drei Töchter	and three daughters
וְיָהִי מִקְנֵהוּ	1:3 <i>wayēhî miqnēhû</i>	1:3 Und sein Besitz bestand aus	1:3 And his property was
שִׁבְעַת אֲלָפֵי-צֹאן	<i>šib ʕat ʔalpê-šō ʔ</i>	siebentausend Stück Kleinvieh(=Schafe + Ziegen)	seven thousand sheep and goats
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפֵי גְמָלִים	<i>ûšlōšet ʔalpê gēmallîm</i>	und dreitausend Kamele	and three thousand camels,
וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֹמְדֵי-בָקָר	<i>waḥmēš mē ʔot šemed-bāqār</i>	und fünfhundert Joch Rinder	and five hundred yoke of oxen,
וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת	<i>waḥmēš mē ʔot ʔtônôt</i>	und fünfhundert Eselinnen	and five hundred she-asses,
וְעַבְדָּה רַבָּה מְאֹד	<i>wa ʔbūddāh rabbhā mē ʔod</i>	und eine sehr grosse Menge von Arbeitern	and a very numerous work force.
וְיָהִי הָאִישׁ הַהוּא גָדוֹל	<i>wayēhîy hā îš hahû' gādôl</i>	und so war also dieser Mann grösser/reicher	And that man was greater/richer
מִכָּל-בְּנֵי-קֶדֶם:	<i>mikkol-bēnê-qedem</i>	als alle Söhne/Bürger/Einwohner des Ostens	than all the sons/citizens of the east.
וְהָלְכוּ בָנָיו וַעֲשׂוּ מִשְׁתֶּה בַּיִת	1:4 <i>wēhālēkû bānāw wē ʔsû mišteh bêṯ</i>	1:4 Und seine Söhne kamen und hielten ein Gastmahl zu Hause	1:4 And his sons went and they made a banquet at home
אִישׁ יוֹמוֹ	<i>îš yômō</i>	ein jeder an seinem Tag(Geburtstag?)	each one on his day(birthday)

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ	<i>wěšālēhû wěqārē ū</i>	Dann schickten sie und riefen/luden ein	and they sent and they called
לְשְׁלוֹשַׁת אֲחֵי־תִיָּהֶם\אֲחֵי־תִיָּהֶם	<i>lišlōšet 'ahyōtēhem</i>	ihre drei Schwestern	to their three sisters
לְאָכַל וּלְשָׂתוֹת עִמָּהֶם:	<i>le'ēkōl wēlištōt 'immāhem</i>	mit ihnen zu essen und z trinken.	to eat and drink with them.
וַיְהִי כִּי הִקְיִפוּ יְמֵי הַמְּשֻׁתָּה	1:5 <i>wayēhî kî hiqqîpû yēmē hammišteh</i>	1:5 Und dann wannimmer auch die Tage des Gastmahls stattfanden	1:5 And it happened that when the days of the banquets came
וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם	<i>wayyišlah 'īyōb wayēqaddēšēm</i>	dann schickte 'Ijob/Hiob und entsühnte sie	then Job sent and sanctified them.
וַיַּשְׁכִּים בַּבֹּקֶר	<i>wēhiškîm babbōqer</i>	Und er stand auf am Morgen	And he got up in the morning
וַהֲעֵלָה עֹלוֹת	<i>wēhe 'ēlāh 'ōlōt</i>	und er opferte Brandopfer	and he sent up whole burnt offerings
מִקְפָּר כָּלֵם	<i>mispār kullām</i>	ohne zu zählen für alle von ihnen	without number for all of them
כִּי אָמַר אִיּוֹב	<i>kî 'āmar 'īyōb</i>	weil 'Ijob/Hiob sagte sich,	for 'Iyyob/Job said,
אוּלַי הִטָּאוּ בְנֵי	<i>'ūlay hātē ū bānay</i>	“Vielleicht haben meine Kinder gesündigt	“Perhaps my children have sinned
וּבְרָכוּ אֱלֹהִים בְּלִבָּבָם	<i>'ūberākū 'ēlōhîm bilbābām</i>	und 'Elohim gesegnet/gelästert in ihrem Herzen	and blessed/blasphemed 'Elohim in their heart.”
כִּכָּהֵן יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־יְמָיו: פ	<i>kākāh ya 'āseh 'īyōb kol-hayyāmûm</i>	So tat 'Ijob/Hiob an allen diesen Tagen/jedes Jahr.	Likewise 'Iyyob/Job did all the days/every year.
וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים	1:6 <i>wayēhî hayyôm wayyābō ū bēnê hā'ēlōhîm</i>	1:6 Und es geschah, an dem Tag an dem die Söhne 'Elohims kamen	1:6 And now, on the day when the Sons of 'Elohim came
לְהִתְצַב עַל־יְהוָה	<i>lēhitayššēb 'al-yhwh</i>	um sich vor dem HERRN/YHWH zu präsentieren	to present themselves before the LORD/YHWH
וַיָּבֹאוּ גַם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם:	(rd YHWH as 'ādōnāy, LORD) <i>wayyābō' gam-haššāṭān bētôkām</i>	und auch der Satan kam als einer unter ihnen.	(read YHWH as 'ādōnāy, LORD) and the Satan also came as one among them.
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן	1:7 <i>wayō mer yēhwāh 'el-haššāṭān</i>	1:7 Und der HERR/YHWH sagte su dem Satan,	1:7 And the LORD(YHWH) said to the Satan,
מֵאַיִן תָּבֹא	<i>mē'ayin tābō'</i>	“Von woher kommst Du?”	(read YHWH as 'ādōnāy, LORD) “From where did you come?”
וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר	<i>wayya'an haššāṭān 'et yēhwāh</i>	Und der Satan antwortete dem HERRN/YHWH	So the Satan answered the LORD(YHWH) and said,
מִשּׁוֹט בְּאֶרֶץ	<i>wayyō'mar miššūt bā'āreš</i>	und sagte	(read YHWH as 'ādōnāy, LORD) “From roving over the land,
וּמִהֲתְהַלֵּךְ בָּהּ:	<i>'ūmēhithallēk bāh</i>	und vom Hin-und-Her-Gehen auf ihr.	and from walking up and down/prowling on it.”
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן	1:8 <i>wayyō mer yhwh 'el-haššāṭān</i>	1:8 Und der HERR/YHWH sagte su dem Satan,	1:8 And the LORD(YHWH) said to the Satan,
הֲשַׂמְתָּ לְךָ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב	(rd YHWH as 'ādōnāy, LORD) <i>hāšamtā libbēkā 'al-'abdî 'īyōb</i>	“Hast Du Dein Herz auf meinen Knecht 'Ijob/Hiob gesetzt	(read YHWH as 'ādōnāy, LORD) “Have you set your heart on my servant 'Iyyob/Job?

כִּי אֵין כְּמֹהוּ בְּאֶרֶץ	<i>kî ʿēyn kāmōhū bā ʿāreṣ</i>	tatsächlich, es gibt keinen wie ihn im Lande	indeed, there is no other like him in the land,
אִישׁ תָּם וְיָשָׁר	<i>īš tām wəyāšār</i>	ein Mann, redlich und rechtschaffen	a man sound and upright,
יָרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע:	<i>yērē ʿēlōhîm wəsār mērā ʿ</i>	er fürchtet/verehrt ʾElohim und wendet sich vom Übel.	he fears/reveres ʾElohim and turns away from evil/Evil!”
וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמֶר	1:9 <i>wayya ʿan haśśāṭān ʿet-yhwh wayyōmar</i> (rd YHWH as ʿādōnāy, LORD)	1:9 Dann antwortete der Satan dem HERRN/YHWH und er sagte	1:9 Then the Satan answered the LORD/YHWH and he said,
הֲחִנָּם יָרָא אֵינֹב אֱלֹהִים:	<i>haḥinnām yārē ʿfyōb ʿēlōhîm</i>	“Fürchtet/verehrt ʾIjob/Hiob ʾElohim für Nichts/ohne Grund?”	“Does ʾIyyob/Job fear/revere ʾElohim for nothing? (i.e., without any foundation/hope for a reward)
הֲלֹא־אִתָּאֱתָה שָׂקָה בְּעֵדוֹ	1:10 <i>hālō ʿ-attā śaḥtā ba ʿādō</i>	1:10 Bist es nicht Du der eine Hecke gepflanzt hat um ihn herum	1:10 Is it not You who have set a hedge around him
וּבְעֵד־בֵּיתוֹ וּבְעֵד כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ	<i>ûbē ʿad-bêtô ûbē ʿad kol- ʿăšer lô</i>	und um sein Haus und um alles was er hat	and around his house and around everything he has
מִסָּבִיב	<i>missābîb</i>	auf allen Seiten	on all sides?
מַעֲשֵׂה יָדָיו בְּרַכָּה	<i>ma ʿăšēh yādāw bēraktā</i>	Das Tun seiner Hände hast Du gesegnet	The work of his hands You have blessed
וּמִקְנָהוּ פָּרָץ בְּאֶרֶץ:	<i>ûmiqnēhû pāraṣ bā ʿāreṣ</i>	und sein Vieh/Besitz vermehrt sich im Land.	and his live stock/possessions increase/burst over the land.
וְאוֹלָם	1:11 <i>wē ʿûlām</i>	1:11 Aber, vielleicht	1:11 But, perhaps,
שְׁלַח־נָּא יָדְךָ	<i>šəlah-nā ʿyādēkā</i>	strecke nun wirklich Deine Hand aus	really stretch out Your Hand
וַיַּגַּע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ	<i>wəga ʿbēkol- ʿăšer-lô</i>	und berühre alles was er hat	and touch everything which belongs to him
אִם־לֹא עַל־פְּנֵיךָ יִבְרַכְךָ:	<i>im-lō ʿal-pānēkā yēbārākekā</i>	wenn er dann nicht Dich segnen/verfluchen wird in Deiner Gegenwart/in Dein Angesicht	if he will not bless/blaspheme You to Your Face.”
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן	1:12 <i>wayyōmer yhwh ʿel-ḥaśśāṭān</i> (rd YHWH as ʿādōnāy, LORD)	1:12 Und der HERR/YHWH sagte zum Satan,	1:12 And the LORD(YHWH) said to the Satan, (rd YHWH as ʿādōnāy, LORD)
הֲנֵה כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדְךָ	<i>hinnēh kol- ʿăšer-lô bēyādēkā</i>	“Nun gut, alles was ihm gehört ist in Deiner Hand	“Look, everything he has is in your hand,
רַק אֶלָּיו אֶל־תִּשְׁלַח יָדְךָ	<i>raq ʿelāw ʿal-tišlah yādekā</i>	nur gegen ihn selbst darfst Du Deine Hand nicht ausstrecken	only against him do not stretch out your hand.”
וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מִעַם פְּנֵי יְהוָה:	<i>wayyēšē ʿhaśśāṭān mē ʿim pēnē yhwh</i> (rd YHWH as ʿādōnāy, LORD)	Dann ging der Satan weg vom Angesicht des HERRN/YHWH	Then the Satan went out from the presence/face of the LORD(YHWH). (rd YHWH as ʿādōnāy, LORD)
וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבָנֹתָיו	1:13 <i>wayēhî hayyôm ûbanāw ûbēnōtāw</i>	1:13 Nun geschah es an dem Tag an dem seine Söhne und seine Töchter	1:13 And it happened that it was the day when his sons and daughters
אָכְלוּ וְשָׁתוּ יַיִן	<i>ōkēlîm wəšōtîm yayin</i>	assen and tranken Wein	were eating and drinking wine

בבית אחיהם הבכור:	<i>běbêt ähîhem habbĕkôr</i>	im Hause ihres Bruders - des Erstgeborenen	in the house of their brother - the first-born.
ומלאך בא אל־איוב ויאמר	1:14 <i>ûmal āk bā 'el- ĩyôb wayyô mar</i>	1:14 Und ein Bote kam zu 'Ijob/Hiob und sagte/meldete,	1:14 And a messenger came to 'Iyyob/Job and said,
הבקר היו תרשות	<i>habbāqār hāyû ħōrěšôt</i>	“Die Oxen waren beim Pflügen	“The oxen were plowing
והאֶתֵּנוֹת רעות	<i>wěhā ätônôt rō ōt</i>	und die weiblichen Esel waren beim weiden	and the she-asses were pasturing
על־ידיהם:	<i>al-yēdêhem</i>	auf ihren Weiden	on their grazing plots
ותפל שָׁבָא וַתִּקְחֵם	1:15 <i>wattippōl šĕbā' wattiqqāḥēm</i>	1:15 als die Sabäer auf sie stiessen (wie Raubvögel) und sie kaperten	1:15 when the Sabeans swooped down and seized them
וְאֶת־הַנְּעָרִים הַכּוֹף לְפִי־הַרֶבֶב	<i>wĕ'et-hannĕ ārîm hikkû</i>	und die Knechte erschlugen sie mit dem Mund/	and the boys/servants they smote with
וְאֶמְלֹט רֶקֶעָנִי לְבַדִּי	<i>lĕpî-ḥāreb</i>	der Schneide des Schwertes	the mouth/edge of the sword
לְהַגִּיד לְךָ:	<i>wā ĩmmālṭāh raq- ānî lĕbaddî</i>	aber ich bin entflohen, nur ich, ich ganz allein	but I escaped, I alone,
	<i>lĕhaggîd lāk</i>	um es Dir zu berichten.”	to tell you.”
עוד זה מדבר וזה בא ויאמר	1:16 <i>ôd zeh mĕdabbēr wĕzeh bā' wayyô mar</i>	1:16 Noch ist dieser beim Reden, da kommt schon ein anderer und sagt,	1:16 While this one was still speaking another came and said,
אֵשׁ אֱלֹהִים נִפְלָה מִן־הַשָּׁמַיִם	<i>ĕš 'ĕlōhîm nāpĕlāh</i>	“Das Feuer des 'Elohim fiel vom Himmel	“The Fire of 'Elohim fell from Heaven
וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים	<i>min-haššāmayim</i>	und entfachte einen Brand unter dem Kleinvieh	and it set fire among the sheep
וַתֹּאכַלֵּם	<i>wattib 'ar baššō ñ ūbannĕ ārîm</i>	und unter den Knechten	and among the boys/servants
וְאֶמְלֹט רֶקֶעָנִי לְבַדִּי	<i>wattō klēm</i>	und er verzehrte sie	and it consumed them
לְהַגִּיד לְךָ:	<i>wā ĩmmālṭāh raq- ānî lĕbaddî</i>	aber ich bin entflohen, nur ich, ich ganz allein	but I escaped, I alone,
	<i>lĕhaggîd lāk</i>	um es Dir zu berichten.”	to tell you.”
עוד זה מדבר וזה בא ויאמר	1:17 <i>ôd zeh mĕdabbēr wĕzeh bā' wayyô mar</i>	1:17 Noch ist dieser beim Reden, da kommt schon ein anderer und sagt,	1:17 While this one was still speaking yet another came and said,
כַּשְׂדִּים שָׂמוּ שְׁלֹשָׁה רֵאשִׁים	<i>kašdîm šāmû šĕlōšāh ra šîm</i>	“Die Chaldäer stellten drei Rotten auf	“The Chaldeans formed three companies
וַיִּפְּשְׁטוּ עַל־הַגְּמָלִים וַיִּקְחוּם	<i>wayyipšĕtû 'al-haggĕmalîm</i>	und sie fielen über die Kamele her	and they fell on the camels and they took them,
בְּרֶתֶי־יָפֶל וּפְהַ מִירְעֻנֵה־תַּאֲוָן	<i>wayyiqqāḥûm</i>	und die Knechte erschlugen sie mit dem Mund/	and the boy /servants they smote
יִדְבַל יַנְּקֵר הַטְּלֵמָאן	<i>wĕ'et hannĕ ārîm hikkû lĕpî-ḥāreb</i>	der Schneide des Schwertes	with the mouth/edge of the sword
לְהַגִּיד לְךָ:	<i>wā ĩmmālṭāh raq- ānî lĕbaddî</i>	aber ich bin entflohen, nur ich, ich ganz allein	but I escaped, I alone
	<i>lĕhaggîd lāk</i>	um es Dir zu berichten.”	to tell you.”

עד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר בְּנֵיהֶם וּבָנוֹתֵיהֶם אֹכְלִים וְשׂוֹתִים יַיִן בְּבֵית אָחִיהֶם הַבְּכוֹר: וַהֲנֵה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה מֵעֶבֶר הַמִּדְבָּר וַיִּגַע בְּאַרְבַּע פְּנוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל-הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ וַאֲמַלְטָה רַק-אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לְךָ: וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת-מְעָלוֹ וַיִּגְזַז אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה: וַיֹּאמֶר עָרַם יָצַתִּי וַיִּצְאֵתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרַם אָשׁוּב שָׁמָּה יְהוָה נָתַן וַיְהִינָה לְקַח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ: בְּכָל-זֹאת לֹא-חָטָא אִיּוֹב וְלֹא-נָתַן תְּפִלָּה לְאֱלֹהִים: פ	1:18 <i>‘ad zeh mēdabbēr wēzeh bā’ wayō mar banêkâ ûbēnôtêkâ ōklīm wēšōtīm yayin bēbêt ‘āhîhem habbêkôr 1:19 wēhinnhē rūah gēdôlāh bā ‘āh mē‘ēber hammidbār wayyigga ‘bē ‘arba ‘pinnôt habbayit wayyippōl ‘al-hannē ‘ārîm wayyāmûtû wā ‘immālîṭāh raq- ‘ānî lēbaddî lēhaggîd lāk 1:20 wayyāqom ‘īyōb wayyiqra ‘et-mē ‘ilō wayyāgāz ‘et-rō šō wayyippōl ‘arṣāh wayyištāhû 1:21 wayyō mer ārōm yāšātî mibbeten ‘immî wē ‘ārōm ‘āšûb šāmmāh yhwh nātan wayhwh lāqāh (rd YHWH as ‘ādōnāy, LORD) yēhî šēm yhwh mēbōrāk (rd YHWH as ‘ādōnāy, LORD) 1:22 bēkol-zō ‘lō-‘hāṭā’ ‘īyōb wēlō-‘nātan tiplāh lē‘lōhîm</i>	1:18 Noch ist dieser beim Reden, da kommt schon ein anderer und sagt, “Deine Söhne und deine Töchter assen und tranken Wein im Hause ihres Bruders - des Erstgeborenen 1:19 da kam auf einmal ein grosser/gewaltiger Wind von der Wüste her und packte die vier Ecken des Hauses und es stürzte über die jungen Leute und sie starben aber ich bin entflohen, nur ich, ich ganz allein um es Dir zu berichten.” 1:20 Dann stand ‘Ijob/Hiob auf und er zerriss seine Robe/Gewand er schor seinen Kopf er fiel auf die Erde und er war total niedergeschmettert dann sagte er, “Nackt kam ich heraus aus dem Schoss meiner Mutter und nackt kehre ich zurück Dorthin (=Sheol, Unterwelt) Der Herr/YHWH hat gegeben und der HERR/YHWH hat genommen der Name des HERRN/YHWH soll/muss gepriesen werden 1:22 Trotz alldem(Übel,Dung) hat ‘Ijob/Hiob nicht gesündigt (=machte keine Fehler) und er hat auch keinen Fluch gegen ‘Elohim ausgesprochen (er hat nicht auf ‘Elohim gespuckt)	1:18 While this one was still speaking yet another came and said: “Your sons and your daughters were eating and drinking wine in the house of their brother - the first-born 1:19 when, look, a great wind came from across the desert and touched the four corners of the house, and it collapsed upon the young people and they died but I escaped, I alone to tell you.” 1:20 Then ‘Iyyob/Job rose and he tore his robe and he shaved his head and fell to the earth and prostrated himself 1:21 and he said, “Naked I went forth from my mother’s belly, and naked I shall return There (i.e. Sheol) the LORD(YHWH) has given, and the LORD(YHWH) has taken away the Name YHWH should/must be blessed.” 1:22 Despite all of this(evil,dung) Job did not sin nor did he place a curse/spit on ‘Elohim.
---	---	---	---